



Bridging the gap between technology and professionals LITHME WG1-WG7 Joint Workshop

ELTE University Budapest, Hungary
1088 Budapest, Múzeum krt. 4.
Kerényi Room, Building F

28th-30th of August 2023

Monday, 28 August

Streaming: https://youtube.com/live/O_ejnHgecyY

9:30-10:00 Opening

Péter BARTA Director of the Institute of Language Mediation (ELTE)
Márta SERESI (Working Group 7 “Language work, language professionals”)
Rui SOUSA SILVA (Working Group 1 “Computational linguistics”)

Session 1: “Machines and the humans using them”

Chair: Antonio PAREJA (WG7)

10:00-10:30 Ilan KERNERMAN: **Human-in-the-loop in Language Technology**

10:30-11:00 Réka ESZENYI, Per VAN DER WIJST: **What number-crunching can
reveal about the humans in the loop**

11:00-11:20 Coffee break

11:20-11:50 Fernando PRIETO RAMOS: **The impact of NMT on translation
process, competence and product: The perceptions of institutional
translators**





11:50-12:20 Anna SETKOWICZ-RYSZKA: **MT literacy for lawyers: What I've learnt from them in exchange for MT tips. Survey results**

12:20-13:10 **Keynote speech:** Cristina ESPAÑA-BONET (German Research Center for Artificial Intelligence, DFKI): **Human biases in multilingual systems**

13:10 Lunch break

15:00-17:00 Parallel sessions for LITHME members (Building F)

WG Chairs closed session dedicated to the LITHME edited volume	LITHME members networking Moderators: Réka ESZENYI, Per VAN DER WIJST, Franciska VAN WAARDEN
---	--

Tuesday, 29 August

Streaming: <https://youtube.com/live/HXdBz6VsOOo>

Session 2: "Machines and quality"

Chair: Maarit KOPONEN (WG7)

9:30-10:20 **Keynote speech** Győző YANG (Hungarian Research Institute for Linguistics): **"Large Language Models in Modern Machine Translation: How Are They Reshaping the World of Machine Translation?"**

10:20-10:50 Carlos Manuel HIDALGO-TERNERO: **gApp vs. Paidiom: which idiom preprocessing system can better bridge the gap between human and machine translation?**





10:50-11:20 Edina ROBIN, Olívia SEIDL-PÉCH: **Errors are not lost, merely transferred – post-editing and revising machine-translated texts**

11:20-11:40 Coffee break

11:40-12:10 Felermino ALI: **Machine Translation Data Augmentation based on Loanwords Spelling Variations**

12:10-12:40 Maria ONYSHCHUK: **A corpus-based study of the TCCC terms**

12:40-13:20 **Roundtable discussion “The technological turn – it’s happening!”**

Moderator: Márta SERESI (WG7)

Participants: Carlos Manuel HIDALGO-TERNERO, Maarit KOPONEN, Susanna NOCCHI, Edina ROBIN

13:20 Lunch break

15:00-17:00 Session for LITHME members (Building F)

Discussion of a position paper

Wednesday, 30 August

Streaming: <https://youtube.com/live/YTGL9KLpv-o>

Session 3: “Machines in the human learning process”

Chair: Henrique Lopes CARDOSO

9:30-10:00 Olesea BODEAN-VOZIAN: **Transition from the traditional interpreter training to tech-based training**





10:00-10:30 Susanna NOCCHI: **Introducing schools to VR for language learning – the #LanguagesPathways project**

10:30-11:00 Elif SARI: **The Impact of Automated Feedback on EFL Learners' Writing-specific Psychological Factors**

11:00-11:20 Coffee break

11:20-11:50 Yolanda MORATÓ: **Technology with a twist: Implementing speech to text and text-to-speech tools in the process of professionally translating creative texts**

11:50-12:30 **Roundtable discussion – “10 years from now- What’s going to happen?”**

Moderator: Rui SOUSA SILVA (WG1)

Participants: Réka ESZENYI, Győző YANG, Ilan KERNERMAN, Antonio PAREJA,
Henrique Lopes CARDOSO

12:30-13:00 Wrap up

13:00-14:30 Lunch break

14:30-17:00 Session for LITHME members (Building F)

WG Chairs closed session

Possible synergies, EAMT panel, current issues

